

· 会议纪要 ·

第一届全国中西医结合男科学术会议纪要

中国中西医结合学会男科专业委员会筹备会暨第一届全国中西医结合男科学术会于 2001 年 10 月 21~23 日在西安召开,来自全国 25 个省、市、自治区的男科代表共 105 人出席了会议。大会收到学术论文 234 篇,其中专家讲座 8 篇,大会交流 22 篇,其余为书面交流。这些论文从理论探讨到临床实践,从基础研究到经验总结,涉及到中西医结合男科领域的各个方面,反映了当前我国中西医结合男科的学术水平,现分下列几方面加以介绍。

1 男性不育症

临床方面:广州中医药大学第一附属医院丘勇超介绍了中西医结合在辅助生殖技术中的应用,在辅助生殖之前采用中西医结合方法进行调理,结果表明有免疫学原因的男性不育症的抗精子抗体阴转率达 75.76%,受孕率达 48.5%,有精索静脉曲张的男性不育症患者的总有效率为 75.49%~92.9%,少精子症和弱精子症的总有效率可达 70%~85%。提示中西医结合治疗可以提高辅助生殖技术的成功率。

实验研究方面:中医药治疗男性不育症的动物实验研究趋于深入。成都中医药大学附属医院张蜀武等发现中药增精颗粒具有提高实验动物血清睾丸酮(T)、黄体生成素(LH)和降低血清卵泡刺激素(FSH)的倾向,并具有保护睾丸生精上皮细胞和促进睾丸生殖细胞发育,加速其成熟的作用。通过调节血清微量元素锌、铜值,增精颗粒可使睾丸组织功能保持正常,达到改善生精障碍的作用;还能降低精子膜甘油磷酸胆碱(GPC)含量,改善精子膜的稳定性和提高精子活力活率,促进精子成熟,进而改善精子质量,并能增加附睾液唾液酸转移酶(SA)含量,调节附睾精子膜去唾液酸化过程,使精子逐渐趋于成熟,从而改善和提高精子质量;另外还能增加附睾重量和管壁厚度,促进损伤附睾上皮恢复和上皮细胞的分泌,从而改善附睾精子成熟功能,改善精子质量的作用。上海中医药大学附属龙华医院陈磊等通过对自身免疫性睾丸炎的研究发现,实验性变态反应性睾丸炎严重损伤精子顶体酶活性,造成造模组顶体蛋白酶阳性反应率下降,反应区直径缩小,透明质酸酶活性明显下降,乳酸脱氢酶-C₄(LDH-C₄)和乳酸脱氢酶(LDH)总活性均明显降低,从而导致男性不育。

2 性功能障碍

在诊断上,中国中医研究院广安门医院郭军等对

中医证候与勃起功能障碍指数(IEF-5)进行了相关性研究,使勃起功能障碍的中医辨证更为客观化。上海北站医院戚广崇等检测 124 例早泄患者的 FSH、LH、雌二醇(E₂)、催产素(PRL)、T 水平,发现性激素 1~3 项异常有 50 例(40.32%),从检测结果看,其中 1 项异常者 35 例(28.23%),2 项异常者 10 例(8.06%),3 项异常者 5 例(4.03%),可见,早泄患者的性激素水平异常以 1 项者居多。从性激素异常项目分布看,LH、E₂、PRL 3 项异常者为 84.29%(59/70 例次),而 T 异常者为 10%(7/70 例次),FSH 异常者 5.71%(4/70 例次),有 27.1%(19/70 例次)出现 PRL 增高,而 FSH 异常者极少,故认为高 PRL 血症可能是导致早泄的因素之一,其机理有待今后进一步证实。

空军总医院胡海翔等用衰老大鼠作为病理模型研究补肾活血方(枸杞子、淫羊藿、川芎、炙蜈蚣等)对衰老大鼠阴茎组织一氧化氮合酶基因(NOS mRNA)表达的影响,结果表明,补肾活血方能使末梢血管扩张,海绵体血流量增加,大鼠阴茎组织 NOS mRNA 含量增高,从而增加大鼠阴茎组织中一氧化氮(NO)生成量,对中枢神经系统亦有一定作用,具有增强性欲,促进阴茎勃起能力等功能。南京中医药大学应存存在清宫龙凤宝抗阳痿的实验研究中发现,补肾壮阳中药对大鼠下丘脑-垂体的作用虽部分类似雄性激素,但绝不等同于雄性激素。补肾中药很可能是通过对生物体多系统、多靶点的综合调节来改善和恢复性功能的,决不是单纯的类性激素药物。建议纠正“补肾壮阳中药即等同于补充性激素”的误区思维,加强对下丘脑、垂体等靶点的药物作用的机理研究,使补肾类中药的研究更加深入。

3 前列腺疾病

3.1 慢性前列腺炎综合征(CPS) 中国中医研究院广安门医院郭军等通过应用美国国立卫生院慢性前列腺炎症状评分(NIH-CPSI)对 227 例 CPS 患者进行调查表明,NIH-CPSI 问卷基本反映了 CPS 患者的基本症状特点,多数患者表现为会阴部、膀胱区、骶部疼痛或不适,排尿不尽;51.54% 患者常常不自觉地想到症状,68.72% 有不同程度的心理压力,表明心理因素对于 CPS 的发生、发展、预后与转归有十分重要的意义。同时指出了量表中有待改进的地方。福建省人民医院张敏建等对疏肝理气法与活血化瘀法治疗慢性非细菌性前列腺炎进行了对比研究,发现疏肝理气疗法明显优于活血化瘀法,而且疏肝理气法能明显改善疼痛或不适及

排尿症状,提示疏肝理气为慢性非细菌性前列腺炎的重要治疗法则,具有见效快,副作用少的优点。中国中医研究院广安门医院张亚强等对前列腺液的 IL-2、IL-6 含量进行测定,显示慢性前列腺炎患者的 IL-2、IL-6 水平明显增高,应用中药丹蒲胶囊(丹参、泽兰、赤芍、桃仁、红花、白芷、蒲公英等)治疗后,患者的前列腺液 IL-2、IL-6 水平均有明显降低。

3.2 前列腺增生症(BPH) 中国中医研究院广安门医院贾金铭等通过临床研究证实,中药消癃通闭可缩小良性 BPH 患者前列腺体积,改善排尿症状,相关研究发现该药可促使大鼠前列腺组织上皮细胞凋亡和前列腺平滑肌中 NOS 神经的分布,可缩小老龄犬自然增生的前列腺体积,为中药治疗前列腺增生症提供了理论依据。

4 性传播疾病 泌尿生殖道衣原体感染是常见的性传播疾病之一,近年出现了沙眼衣原体耐药菌株,寻找有效新药具有重要意义。中山医科大学附属第一医院李建军等首次应用微量 McCoy 细胞培养法,检测

了 12 味利水中药(瞿麦、茯苓皮、猪苓、茵陈、金钱草、淡竹叶、防己、泽泻、木通、蓄、通草、薏苡仁)在体外抗泌尿生殖道沙眼衣原体的活性,结果表明:瞿麦等 12 味利水中药具有不同程度的体外抗泌尿生殖道沙眼衣原体的作用,其中瞿麦的抗衣原体活性最强。体外筛选实验为我们临床用药提供了基础,为开发抗衣原体的中药提供了依据。

5 学会工作 大会期间召开了中西医结合男科学科发展论证会,与会代表一致认为,近年来中西医结合男科发展迅速,适应了社会发展的需求,是我国男科事业发展的重要途径之一,但学科发展有待引导和规范。另外,还召开了中国中西医结合学会男科学会筹委会专业网站(<http://www.adpyncn.com>)建设会议,这是我国第一家中西医结合男科专业网站,面向全国专业医生和广大患者,力争 3 年内建成具有较大规模的中西医结合男科专业网站。

(贾金铭 郭军 常德贵等整理)

(收稿 2001-12-24 修回 2002-04-24)

· 中医英译 ·

中医三阴三阳的新英译

邓宇¹ 朱栓立¹ 施仲源¹ 邓海²

受哲学中英互译的启发,即亚里士多德称之为“太初哲学”,我们叫“形而上学”的英文原作“first philosophy”研究事物根本的或初始原因的科学或哲学,而其他部分的科学或哲学取名为 second philosophies,即助理哲学。故对中医的阴阳学说,即两分的阴阳(二进制分形)和三分阴阳(三进制分形),如六经中的太阴、太阳、少阴、少阳、厥阴、阳明的英译做些新探索和尝试。

中医的阴阳有分形、信息(能量、物质)守恒律的内涵,及量化的(量子)物理(模糊)数学的、科学化、现代化,更抽象、更广义的阴阳新定义(www.oridream.com 原创梦)。传统三阴三阳的英译只是音译,是否能体现出它们的原本本意?外语的习惯和理解,以及是否便于中医的传播推广与交流,及与西方世界医学的融合?

对二阴二阳的太阴、少阴、太阳、少阳,从词义上说“太”有最、大、极等意思,即 greatest, first, grand, largest (Yin 或 Yang) 等属英文中第一、最高级;“少”有少量、稍少、年轻等字意,即 smaller, second, young (Yin 或 Yang) 等,似英文中的比较级,中等、中间、第二的意蕴。

就三阴三阳的厥阴、阳明中的“厥”有 Fall, End 的意思,再与前面的太和少比较就有了 Third, 第三级的涵义;“阳”明”有次, Next 等意义,在六经中居三阳的老二,故太阴(Moon)、太阳(The sun)、少阴、少阳、厥阴、阳明仿“first philosophy”可新译为

First(Greatest, Grand) Yin(Negative), First(Grand, Greatest) Yang(Positive); Second(Smaller, Young) Yin, Second(Smaller, Young) Yang ; Third(End, Next, Fall) Yin, Next(Third) Yang 等。

“阳”有阳光、光线等词义,而 The sun(太阳)从某种意义上或相对地说是“最”大的“光”的来源,或发源地,其光的强度、能量、热度等最大 first, greatest Yang ;少阳有阳光,稍欠些的,已经离开太阳些许距离的“光”,是太阳光的一部分、一分子,在二阴中排位第二(second Yang);阳明是次一点的“光”,按六经排阳中第二,按出现或使用顺序(频率)只好排老三(Next(Third) Yang)。太阴有月亮(Moon)的意思,与太阳(The sun)一阴一阳,一暗一明成双成对,是阴中之“最”老大(No. 1, first Yin),少阴是阴中之次,是 second, smaller Yin 或 second Yin。厥阴是阴之末,有 End Yin 或 Fall Yin, Third Yin 之译,一目了然。

以上中文英译有些前人英文汉译的榜样,如“太极”哲学界译作 The absolute, 武术或中医中的 Taiji 也可译作 Largest Pole (s), Grand Pole (s), 或 Largest Ball, (Most, Greatest) Grand Ball: 全包括、全涵概、全方位的本意,就象太极图的阴阳两极(Poles, 或 Ball),又如前述的 First Philosophy, Second Philosophies, 故把序数词 First, Second, Third(YIN or YANG), Next 等引入中医汉字的英译,对外国人更易懂,更母语化(外国人)或符合他们的习惯。由上可看出中英互译有些异曲同工之妙!

1. 北京酒仙桥医院(北京 100016) 2. 北京市朝阳区成人中专

(收稿 2001-10-09 修回 2002-04-06)